

你长大之前



必读的66本书



# 杜利特医生的故事

〔美〕休·洛夫汀 著 高红梅 译



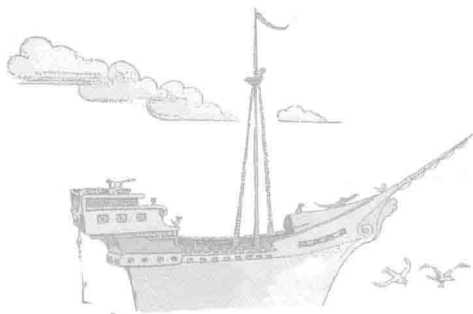
第二辑  
9-12岁

· 你长大之前必读的66本书 ·



# 杜利特医生的故事

[美] 休·洛夫汀 著 高红梅 译



Hugh Lofting

The story of Doctor Dolittle/The Voyage of Doctor Dolittle

Published by J. B. Lippincott Company (1920, 1950), New York, U.S.A.

图书在版编目(CIP)数据

杜利特医生的故事/(美)洛夫汀著;高红梅译.—北京:人民文学出版社,

2015

(你长大之前必读的66本书)

ISBN 978-7-02-010931-9

I. ①杜… II. ①洛… ②高… III. ①童话—作品集—美国—现代  
IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第091066号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 李思安 马诗音

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市华成印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 240千字

开 本 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 19.5 插页3

印 数 1—8000

版 次 2007年8月北京第1版

印 次 2015年9月第1次印刷

书 号 978-7-02-010931-9

定 价 29.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



## 目 录

### 杜利特医生非洲丛林记

第1章 泥塘边 .....	003
第2章 动物语言 .....	006
第3章 更多的金钱麻烦 .....	012
第4章 非洲传来的消息 .....	017
第5章 伟大的航行 .....	021
第6章 波莉尼西亚与国王 .....	026
第7章 猴子吊桥 .....	030
第8章 狮子大王 .....	035
第9章 猴子开会 .....	039
第10章 最稀有的动物 .....	042
第11章 黑王子 .....	046
第12章 巫术与魔法 .....	050
第13章 红帆船与蓝翅膀 .....	055
第14章 老鼠警告 .....	058
第15章 巴巴利恶龙 .....	062
第16章 神耳图图 .....	066
第17章 海洋八卦 .....	069
第18章 气味 .....	072



第19章 礁石 .....	077
第20章 渔民镇 .....	081
第21章 回家 .....	084

## 杜利特医生航海记

作者前言 .....	089
------------	-----

### 第一部

第1章 鞋匠的儿子 .....	091
第2章 我听说有个大博物学家 .....	094
第3章 医生的家 .....	098
第4章 微蜉蜗浮 .....	103
第5章 波莉尼西亚 .....	107
第6章 受伤的松鼠 .....	112
第7章 水生甲壳语 .....	114
第8章 你是个好观察者吗? .....	117
第9章 梦之园 .....	120
第10章 私人动物园 .....	123
第11章 我的老师波莉尼西亚 .....	126
第12章 我的好主意 .....	129
第13章 来了一个旅行者 .....	132
第14章 奇奇航海记 .....	135
第15章 我成了医生的助理 .....	137

### 第二部

第1章 “麻鹞”号全体船员 .....	139
第2章 隐士卢克 .....	141
第3章 吉普与秘密 .....	144



第4章	鲍勃	147
第5章	门多萨	151
第6章	法官的狗	154
第7章	真相大白	157
第8章	三声欢呼	160
第9章	紫色天堂鸟	163
第10章	金箭的儿子长箭	165
第11章	盲目旅行	169
第12章	命运与目的地	172

### 第三部

第1章	第三个人	174
第2章	再见!	179
第3章	我们的麻烦开始了	181
第4章	麻烦连连	184
第5章	波莉尼西亚有个计划	188
第6章	蒙特沃德的床匠	191
第7章	医生打赌	194
第8章	盛大斗牛赛	198
第9章	我们匆匆离去	203

### 第四部

第1章	重拾甲壳语	206
第2章	菲吉鱼的故事	211
第3章	坏天气	219
第4章	沉船了!	222
第5章	陆地!	227
第6章	贾比兹里虫	230



第7章 鹰头山 ..... 234

## 第五部

第1章 伟大时刻 ..... 239

第2章 “漂流岛人” ..... 244

第3章 火 ..... 247

第4章 岛屿漂流的原因 ..... 250

第5章 打仗了! ..... 253

第6章 波莉尼西亚将军 ..... 257

第7章 鹦鹉和约 ..... 260

第8章 悬石 ..... 262

第9章 选举 ..... 267

第10章 约翰王加冕礼 ..... 272

## 第六部

第1章 重建波普国 ..... 275

第2章 想家 ..... 281

第3章 长箭的科学 ..... 284

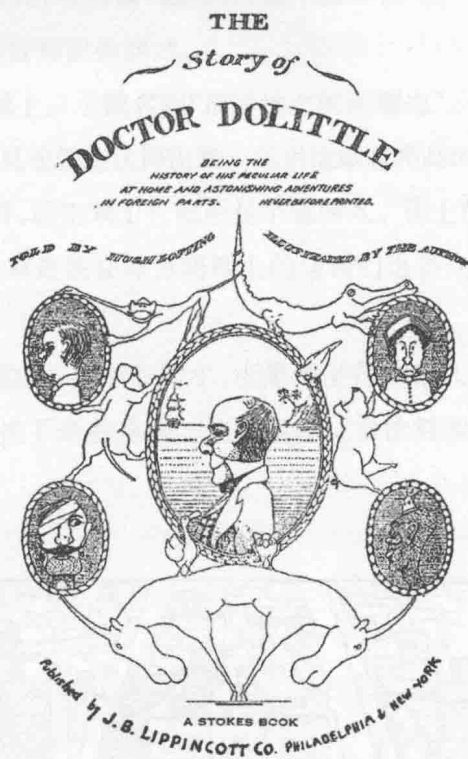
第4章 海龙 ..... 286

第5章 破解甲壳语 ..... 290

第6章 最后一次内阁会议 ..... 293

第7章 医生的决定 ..... 295

# 杜利特医生非洲丛林记







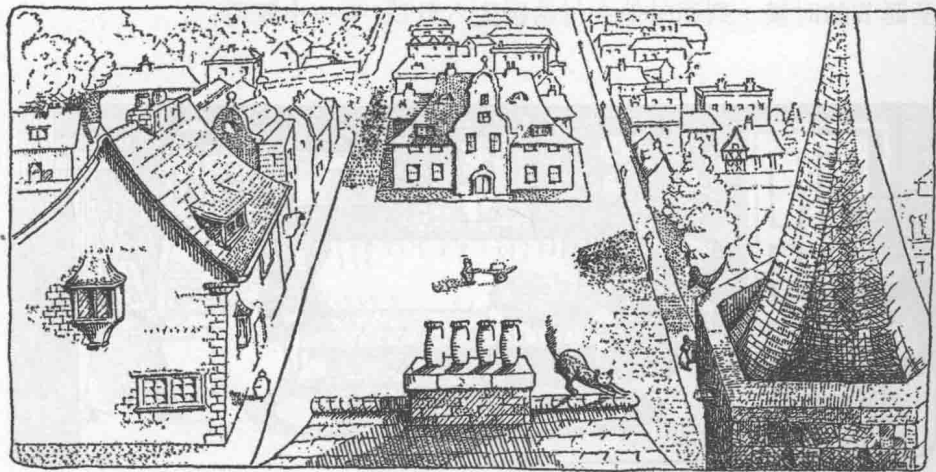


## 第 1 章 泥塘边

从前,也就是很多年以前——当我们的爷爷还是小孩时——有这样一位医生;他姓杜利特,名叫约翰·杜利特,是个医学博士。“医学博士”的头衔说明他医术高明,而且知识很渊博。

他住在一个小镇上。小镇名叫“沼泽地上的泥塘边”。所有的人,不管是小孩还是老人,一看见他就能认得出来。每当他戴着高高的礼帽走在街上时,大家就奔走相告:“看,医生来了!他可是个聪明人。”街上的狗和孩子们全都跑过去跟在他后面;就连住在教堂塔楼上的乌鸦们也要点点头,嘎嘎地叫几声。

他住在小镇的边上,房子非常小,可是园子却非常大,有一片很宽阔的草坪,有石凳,还有挂下来的垂柳。他姐姐莎拉帮他料理家务,但是医生本人负责照顾园子。





他特别喜爱动物，在家里养了各种各样的宠物。除了园子深处池塘里的金鱼，他还在餐具室里养着兔子，在钢琴里养着一窝小白鼠，在放床单的柜子里养着一只松鼠，在地窖里还养着一只刺猬。他还有一只带犊的母牛，一匹老瘸马——有二十五岁了——还有鸡、鸽子和两只羊羔，另外还有许多其他的动物。不过，他最喜爱的宠物是鸭子呱呱，小狗吉普，小猪吧唧，鸚鵡波莉尼西亚，和猫头鹰图图。

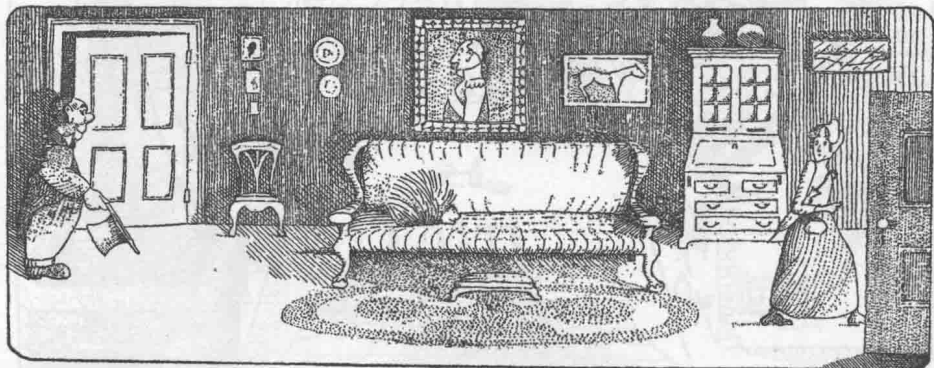
他姐姐经常抱怨这些动物，说他们把家里弄得乱七八糟的。有一天，一个得风湿病的老太太来看医生，她往沙发上一坐，刚好坐在了睡得正香的刺猬身上。她从此再也不来找杜利特医生看病了，而是每周六驾车十英里，到欧文镇上去找另一位医生。

于是他姐姐莎拉过来对他说：“约翰，你在家养着这些动物，怎么能期望病人来找你看病呢？高明的医生都在客厅里养满刺猬和老鼠吗？！这是第四个被动物们吓跑的病人了。詹金斯乡绅和牧师都发誓说：以后不管病得多厉害，他们是再也不敢靠近我们家的房子了。我们现在一天比一天穷了。如果你还照这样下去，没有一个好人会让你给他们看病的。”

“可是我喜欢动物胜过那些‘好人’。”医生说。

“你太荒唐了。”他姐姐说，转身走了出去。

于是，随着时间流逝，医生得到的动物越来越多；可是找他看病的人却越来越少。到最后他的主顾们全都跑光了，只剩下一个猫食小贩，那人对任何动物都不介意。不过猫食小贩也不富裕，而且一年只生一次病——在圣诞节的时候。到那时他会付给医生六分钱，买一小瓶药。





六分钱可不够一年生活的——即使在很久以前的时候也不够；如果医生不是在他的钱匣里存了一些钱的话，天知道会怎么样呢。

而且他还接着弄回家更多的宠物；当然了，喂养这些宠物的花费也很大。他的存款越来越少了。

于是他卖掉了钢琴，让小白鼠们住在写字台的一个抽屉里。可是这些钱也很快花光了，于是他又卖掉了自己礼拜日上教堂穿的一套棕色礼服。就这样，他变得越来越穷了。

现在，当他戴着高高的礼帽出现在街上时，人们就会交头接耳地说：“看，约翰·杜利特来了，那个医学博士！他曾经是西乡最有名的医生。看看他现在——穷得丁当响，袜子上破得全是窟窿！”

可是那些狗、猫和孩子们见了他还是跑上去，簇拥着他穿过小镇——就像当年他有钱时一样。



## 第2章 动物语言

这一天，杜利特医生正坐在厨房里和猫食小贩聊天，他是来找医生看肚子疼的。

“你为什么不放弃做人医，而去做一个给动物看病的医生呢？”猫食小贩问道。

这时候鸚鵡波莉尼西亚正坐在窗子上，一边望着窗外的雨，一边对自己唱着一支水手歌。她<sup>①</sup>马上停止唱歌，开始听起来。

“你看，医生，”猫食小贩接着说，“你对动物无所不知——比这儿所有的兽医都懂得多多了。你写的那本关于猫的书——哎呀，真是好极了！我自己是既不会读也不会写，要不然，我没准儿也会写几本书呢。不过我的老婆西奥多西娅，她可是个学者，真的，不骗你。她给我读了你的书。哎呀，真是好极了——没说的——好极了。你可能前世就是一只猫呢。你懂得它们的想法。听我说：你给动物看病会挣很多钱。你知道为什么吗？你看，我会让所有那些家里有病猫病狗的老太太们都上你这儿来。如果这些猫狗们病得还不够快，我可以在卖给它们吃的肉里加些东西，让它们生病，明白了吧？”

“噢，别，”医生赶紧说，“你不能那样做。那是不对的。”

“嗨，我不是说让它们真生病。”猫食小贩回答说，“我的意思是，加一点什么东西，让它们吃了昏昏欲睡。不过你说得对，那样对动物们太不公

① 书中主人公杜利特医生尊重一切生命个体，爱动物甚于爱人类，故原文中指代动物时大多使用指人的人称代词。据此，译文尊重原文，指代动物时相应使用“他”或“她”，而非通常所用的“它”。



平。不管怎样，它们总是会生病的，因为那些老太太们总是喂它们太多吃的。另外，还有周围那些家里有瘸马或者瘦羊羔的农夫们——他们也会来找你的。做个动物医生吧。”

等猫食小贩走后，鸚鵡从窗子上飞到医生的桌上说：“那人很有见地。这正是你应该做的。做个动物医生吧。放弃那些愚蠢的人类——既然他们这么没头脑，看不出你是世界上最好的医生。转行去照顾动物们吧——他们很识货的，马上就能看出来你是个多好的医生。做个动物医生吧。”

“这个，已经有足够的动物医生了。”杜利特医生说着，把花盆移到窗台上，让花淋点雨。

“没错，是有很多兽医，”波莉尼西亚说，“可是他们都不怎么样。听着，医生，我来告诉你一些事。你知道动物是可以说话的吗？”

“我知道鸚鵡可以说话。”医生说。

“啊，我们鸚鵡能说两种语言——人类的语言和鸟类的语言。”波莉尼西亚骄傲地说，“如果我说，‘波里想吃块饼干，’你能明白我的意思。不过你听听这个：咯一咯，噢一噢，吠一吠？”

“天哪！”医生惊叫起来，“那到底是什么意思啊？”

“它在鸟语里的意思是：燕麦粥热好了吗？”

“我的老天爷！你不是在开玩笑吧？！”医生说，“你以前从来没跟我这样说过话。”

“说了又怎么样呢？”波莉尼西亚说，一边拂掉了左翅上的一些饼干屑。“即使我说了，你也听不懂。”

“再多告诉我一些吧。”医生说，一下子兴奋起来；他急急忙忙跑到碗柜的抽屉那儿，拿了一个账本和一支铅笔回来。“现在可以说了，别说太快——我要把它们都记下来。这太有意思了——太有意思了——绝对是新鲜事物。先教我鸟类语言的ABC——慢一点儿。”

就这样，医生知道了动物们都有自己的语言，并且可以相互交谈。这天的整个下午，外面下着雨，波莉尼西亚坐在厨房里的小桌子上，一字一句地教他鸟类的语言，杜利特医生把它们全记在了本子上。



到了喝下午茶的时候，小狗吉普走了进来，鸚鵡对医生说：“看，他在对你说话呢。”

“在我看来他只是在挠耳朵。”医生说。

“可是动物们并不总是用嘴说话。”鸚鵡高声说道，并扬了扬眉毛，“他们用耳朵，用爪子，用尾巴——用各种不同的部位说话。有时候他们不想发出声音。你看见他在扭动一边的鼻子了吗？”

“那是什么意思？”医生问。

“它的意思是，你没看见外面已经不下雨了吗？”波莉尼西亚回答说，“他是在问你一个问题。狗类总是用鼻子问问题。”

过了不久，医生在鸚鵡的帮助下，已经把动物语言掌握得很熟练了。他可以自己跟他们交谈，能听懂他们说的所有的话。然后，他就放弃了给人做医生这个职业。

一旦猫食小贩把杜利特医生要做动物医生的消息传播出去之后，老太太们就带着她们让蛋糕撑坏了肚子的哈巴狗、狮子狗来了；农夫们也从好几英里远的地方赶来，给他看自家的病牛和病羊。

一天，有匹犁地的马被送了过来；这个可怜的家伙终于碰到了可以说马语的医生，高兴坏了。

“你知道吗？医生，”这匹马说，“住在山坡上的那个兽医什么也不懂。他到现在已经给我看了六个星期病了——看的是蹄内肿。可是我真正需要的是一副眼镜。我的一只眼睛快看不见了。谁规定说马不能像人那样戴眼镜啊？！可是山坡上的那个蠢货，他从来都没检查过我的眼睛。他一个劲儿地给我吃大药片。我曾经试图告诉他，可是他对马语一窍不通。我需要的就是一副眼镜啊。”

“没错——没错，”医生说，“我马上就给你配一副。”

“我想要一副你这样的，”这匹马说，“只是颜色要绿的。当我犁那五十英亩地时，它们可以帮我的眼睛挡住阳光。”

“没问题，”医生说，“你会得到一副绿眼镜的。”

“先生，你知道，麻烦的是，”当医生打开前门送客的时候那匹马又说，



“麻烦的是人人都以为自己可以给动物看病——只是因为动物们没法抱怨罢了。实际上，做一个真正好的动物医生，需要比做人医聪明许多才行。我那农夫的儿子以为自己对马无所不知。我希望你能见见他——他的脸胖得看上去就像没有眼睛——他的头脑也就有马铃薯虫的那么大。上星期，他还试图往我身上抹芥子膏呢。”

“他给你抹在哪儿了？”医生问。

“噢，他哪儿也没抹上，”马说，“他只是想抹，不过让我给踢到鸭塘里去了。”

“哎呀，哎呀！”医生叫道。

“我通常来说是个很安静的动物，”马说，“对人很有耐心——不怎么发脾气。不过这次不一样，那个兽医给我吃错药，已经够让我恼火的了。所以当这个红脸傻瓜开始戏弄我时，我就再也忍不住了。”

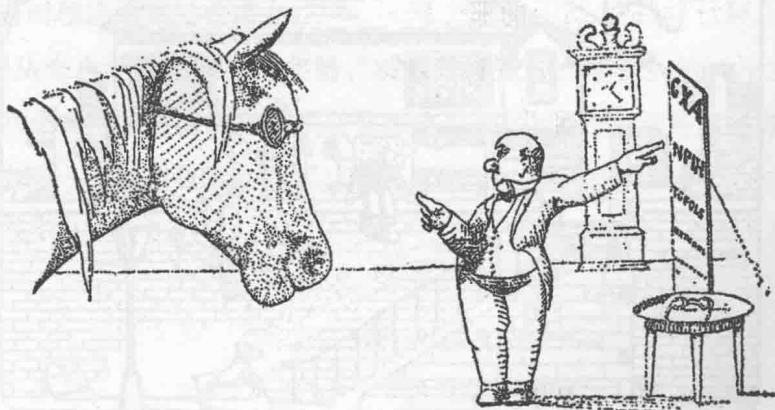
“你把那个男孩伤得很厉害吗？”医生问。

“噢，没有。”马回答说，“我把他踢到了他该去的地方。现在那个兽医正在照顾他呢。我的眼镜什么时候能配好？”

“下星期就可以。”医生说，“你周二再来吧。午安！”

然后杜利特医生弄了一副又好又大的绿镜片；那匹耕马的一只眼睛没有变瞎，反而能看得比以前更清楚了。

不久之后，在泥塘边附近的乡村里，经常会看到一些戴眼镜的农场动物；“瞎马”从此成了不为人知的事物。







那些被带到他这里来的其他动物呢？情况也差不多。一旦发现医生可以用他们的语言交流，他们就告诉他自己痛在哪儿，感觉怎么样，这样一来，他就能很容易地给他们诊断治疗了。

所有就诊的动物们回去后，都告诉他们的兄弟和朋友说，在那个有大园子的小房子里，住着一个医生，是个“真正”的医生。从此，不管再有什么动物生病——不只是马、牛和狗，还有田野里的其他各种小动物们，像丰收鼠、水老鼠、獾和蝙蝠等，他们全都来到了他位于镇边的家，所以他的园子里总是挤满了想进来找他看病的动物们。

因为有太多的动物要进来，他不得不为不同种类的动物设置了一些特殊的入口。他在前门上写着“马”，在侧门上写着“牛”，在厨房的门上写着“羊”。每一种动物都有一个单独的入口——他甚至也为老鼠们在地窖里做了一个小小的通道，他们在那里排成一行一行的，耐心地等着医生过来给他们看病。

于是，在短短几年的时间里，方圆多少英里之内的活物都知道了医学博士约翰·杜利特。那些冬天飞到别的国家去的鸟儿们，也把“沼泽地上的泥塘边”的这位高明医生的故事讲给外国动物们听，说他能听懂他们的语

